

Description structurale des proverbes coréens autour des « noms de cuisine »

Joon Seo LIM
CEFCO & IGM, Université de Marne-la-Vallée

Abstract

Cet article a pour objet la description structurale des proverbes coréens au niveau des phrases. Dans ce cadre, à travers les définitions du proverbe déjà mises au jour dans les recherches existantes, nous allons d'abord trouver des traits définitoires qui sont essentiels pour déterminer la structure interne des proverbes. Ensuite nous tenterons de faire le classement des proverbes en coréen. De plus, nous voulons préciser leurs propriétés syntaxico-lexicales, pour les distinguer des « non-proverbes ». En fait, nous considérons les proverbes comme des constructions particulières dans les expressions figées, puisqu'ils concernent plus ou moins l'opération de figement au sens large du terme.

Nous nous sommes ici limités aux proverbes qui comprennent un « nom de cuisine », une des classes sémantiques intéressantes. D'abord, parce que cela nous permet de délimiter notre étude, d'une façon objective. Et aussi parce que cette approche est beaucoup plus pertinente dans les études linguistiques que celle d'après le classement thématique. D'ailleurs, autour d'une classe nominale, ici « noms de cuisine », nous souhaitons pouvoir faire une étude systématique de tous les types de constructions en coréen, que ce soit distributionnel ou figé, proverbial ou non.

Keywords: proverbes, non proverbes, constructions figées, opération de figement, généricité, citation, proverbes coréens à zéro sujet, proverbes actualisés dans le discours

1. Introduction

Cet article a pour objet la description structurale des proverbes coréens au niveau des phrases. Dans ce cadre, à travers les définitions du proverbe déjà mises au jour dans les recherches existantes, nous allons d'abord trouver des traits définitoires qui sont essentiels pour déterminer la structure interne des proverbes. Ensuite nous tenterons de faire le classement des proverbes en coréen. De plus, nous voulons préciser leurs propriétés syntaxico-lexicales, pour les distinguer des « non-proverbes ». En fait, nous considérons les proverbes comme des constructions particulières dans les expressions figées, puisqu'ils concernent plus ou moins l'opération de figement au sens large du terme.

Nous nous sommes ici limités aux proverbes qui comprennent un « nom de cuisine », une des classes sémantiques intéressantes.¹ D'abord, parce que cela nous permet de délimiter notre étude, d'une façon objective. Et aussi parce que cette approche est beaucoup plus pertinente

¹ Ici, faute de place, on n'entre pas dans les détails dans la définition du nom de cuisine au niveau syntaxique et lexical. On souligne seulement l'importance du classement sémantique des noms dans la description structurale des phrases, car leur distribution doit être précisée, que ce soit ouvert et fermé, dans les phrases libres et même les phrases figées. On constate d'ailleurs des travaux concernés pour le français et le coréen : classes d'objet par G. Gross, classement des noms dans le projet Sejong.

dans les études linguistiques que celle d'après le classement thématique.² D'ailleurs, autour d'une classe nominale, ici « noms de cuisine », nous souhaitons pouvoir faire une étude systématique de tous les types de constructions en coréen, que ce soit distributionnel ou figé, proverbial ou non.

2. Objet d'étude

2.1. Typologie des constructions phrastiques en coréen

Prenons les trois exemples ci-dessous qui comprennent le nom « 밥 pap, riz », typiquement classé comme un « nom de cuisine » en coréen.

- | | | | | |
|-----|--|---|---|--|
| (1) | 막스는
<i>Maksu-neun</i>
<i>Max-Thème</i> | 밥을
<i>Pap-eul</i>
<i>Riz-Acc</i> | 먹었다.
<i>Mök-öt-ta.</i>
<i>Manger-Sfx ps-Sfx T</i> | |
| | <i>TL³ : Max a mangé du riz.</i> | | | |
| (2) | 막스는
<i>Max-neun</i>
<i>Max-Thème</i> | 10 년 동안
<i>Shipnyŏn tongan</i>
<i>Dix ans-pendant</i> | 콩밥을
<i>Kongpap-eul</i>
<i>Riz aux sojas-Acc</i> | 먹었다.
<i>Mök-öt-ta.</i>
<i>Manger-Sfx ps-Sfx T</i> |
| | <i>TL : Max a mangé du riz aux poids/sojas/haricots (E + en prison) pendant 10 ans.</i> | | | |
| (3) | 비싼
<i>Pissa-n</i>
<i>Cher-Sfx Dt</i> | 밥
<i>Pap</i>
<i>Riz</i> | 먹고
<i>Mök-ko</i>
<i>Manger-Sfx Conj</i> | 험한
<i>Hölla-n</i>
<i>Bon marché-Sfx Dt</i> |
| | | | | 걱정한다.
<i>Kökjŏng-Ha-n-da</i>
<i>Souci-Faire-Sfx pr-Sfx T</i> |
| | <i>TL : On mange du riz cher mais fait des soucis à bon marché. (=Ne fait pas de soucis inutiles.)</i> | | | |

Ces trois exemples sont des constructions phrastiques des types différents, même s'ils contiennent tous un « nom de cuisine » coréen comme « 밥 pap, riz » et « 콩밥 khongpap, riz aux sojas ». Le premier est une construction libre sans restriction distributionnelle, tandis que les deux derniers sont des constructions figées, dans la mesure où la distribution de leurs constituants est très limitée et leur composition sémantique n'est pas transparente. Ainsi, séparément à leur sens littéraux, les exemples (2) et (3) produisent de nouveaux sens « métaphoriques » comme (2') et (3') :

- (2') {Max était en prison pendant 10 ans}
 (3') {Il ne faut pas faire trop de soucis inutiles}

Même si les exemples (2) et (3) sont considérés comme expressions figées dans le sens large du terme, il y a en effet des différences entre eux. Si on les regarde de près, on peut constater que dans l'exemple (2), on voit la distribution unique qui est figée comme « 콩밥 khongpap, riz aux sojas » dans l'argument en position « complément » par rapport au « prédicat verbal », « 먹다 mökta, manger » et aussi une nouvelle composition sémantique qui n'est pas transparente. Donc, il s'agit d'un figement partiel entre le prédicat verbal « 먹다 mokta, manger » et son argument en position complément « 콩밥 khongpap, riz aux sojas ».

Par contre, le figement observé dans (3) se produit au niveau de phrase. Autrement dit, tous les constituants de la phrase (3) participent à cet opération, d'où un figement total au niveau

² Ce classement thématique a été traditionnellement préféré dans les études du proverbe. Par exemple, dans le dictionnaire de proverbes et dictons (1993), on voit le domaine « la nourriture, la table » à la place du « nom de cuisine ». Ce thème est sous-classé comme : la table, la faim, le goût et les goûts, l'appétit, la gourmandise, le pain ; les aliments, la viande et le poisson ; les assaisonnements ; le beurre et le lard ; le fromage ; autres aliments ; le miel ; la cuisine.

³ Traduction littérale, désormais TL. Pour les autres abréviations, consulter la table annexée à la fin de cet article.

de phrase. Donc, malgré que leur composition sémantique semble transparente en apparence, intervient encore un nouveau sens métaphorique, non transparent au niveau de phrase : un message prescriptif sinon satirique comme une vérité populaire. C'est pourquoi nous voulons classer l'exemple (3) comme un type particulier des expressions figées : « phrase proverbiale ». C'est bien celle-ci qui fait notre objet d'étude.

2.2. Description structurale des proverbes

Prenons les trois exemples ci-dessous qui comprennent le nom « 밥 pap, riz », typiquement classé comme un « nom de cuisine » en coréen.

- | | | | | |
|-----|---|--|--|--|
| (1) | 막스는
Max-nūn
<i>Max-Thème</i>
TL ⁴ : Max a mangé du riz. | 밥을
Pap-ūl
<i>Riz-Acc</i> | 먹었다.
Mōk-ōt-ta.
<i>Manger-Sfx ps-Sfx T</i> | |
| (2) | 막스는
Max-nūn
<i>Max-Thème</i>
TL : Max a mangé du riz aux pois/sojas/haricots (E + en prison) pendant 10 ans. | 10 년 동안
Shipnyōn tongan
<i>Dix ans-pendant</i> | 콩밥을
Kongpap-ūl
<i>Riz aux sojas-Acc</i> | 먹었다.
Mōk-ōt-ta.
<i>Manger-Sfx ps-Sfx T</i> |
| (3) | 비싼
Pissa-n
<i>Cher-Sfx Dt</i>
TL : On mange du riz cher mais fait des soucis à bon marché. (=Ne te fais pas de soucis inutiles.) | 밥
Pap
<i>Riz</i> | 먹고
Mōk-ko
<i>Manger-Sfx Conj</i> | 힘한
Hōlha-n
<i>Bon marché-Sfx Dt</i>
<i>Souci-Faire-Sfx pr-Sfx T</i> |

Ces trois exemples sont des constructions phrastiques de types différents, même s'ils contiennent tous un « nom de cuisine » coréen comme « 밥 pap, riz » et « 콩밥 kongpap, riz aux sojas ». Le premier est une construction libre sans restriction distributionnelle, tandis que les deux derniers sont des constructions figées, dans la mesure où la distribution de leurs constituants est très limitée et leur composition sémantique n'est pas transparente. Ainsi, séparément de leur sens littéraux, les exemples (2) et (3) produisent de nouveaux sens « métaphoriques » comme (2') et (3') :

- (2') {Max était en prison pendant 10 ans}
 (3') {Il ne faut pas se faire trop de soucis inutiles}

Même si les exemples (2) et (3) sont considérés comme des expressions figées au sens large du terme, il y a en effet des différences entre eux. Si on les regarde de près, on peut constater que dans l'exemple (2), on voit la distribution unique qui est figée comme « 콩밥 kongpap, riz aux sojas » dans l'argument en position « complément » par rapport au « prédicat verbal », « 먹다 mōkta, manger » et aussi une nouvelle composition sémantique qui n'est pas transparente. Donc, il s'agit d'un figement partiel entre le prédicat verbal « 먹다 mōkta, manger » et son argument en position complément « 콩밥 kongpap, riz aux sojas ».

En revanche, le figement observé dans (3) concerne toute la phrase. Autrement dit, tous les constituants de la phrase (3) participent à cette opération, d'où un figement total au niveau de phrase. Donc, bien que leur composition sémantique semble transparente en apparence, intervient un nouveau sens, métaphorique, non transparent au niveau de phrase : un message prescriptif sinon satirique qui a valeur de vérité populaire. C'est pourquoi nous voulons classer l'exemple (3) comme un type particulier des expressions figées : « phrase proverbiale ». C'est celle-ci qui constitue notre objet d'étude.

⁴ Traduction littérale, désormais TL. Pour les autres abréviations, consulter la table annexée à la fin de cet article.

2.2. Description structurale des proverbes

Comme nous l'avons déjà mentionné, l'objectif principal de cette étude est de déterminer les structures syntaxiques des proverbes et décrire leurs propriétés syntaxico-lexicales. A travers cette description structurale, nous voulons, bien sûr, trouver des traits définitoires qui permettront de distinguer les proverbes et les « non-proverbes » dans les expressions figées.

Dans la tradition des études linguistiques, la description structurale de la phrase s'est faite plutôt sur les phrases distributionnelles (libres et non figées) que sur les phrases figées, car on considèrerait ces dernières comme exceptionnelles. Même dans le lexique-grammaire qui a fait une description systématique et globale non seulement des phrases distributionnelles mais aussi des phrases figées, il est fait peu de place aux proverbes, sauf les travaux de Conenna.⁵ En fait, les études existantes sur les proverbes sont loin de faire la description structurale que nous voulons faire ici, parce que leur préférence porte sur les études sémantiques et pragmatiques.⁶

Avant de traiter la description structurale des phrases proverbiales, nous allons examiner les méthodes appliquées pour décrire les phrases libres et figées dans le cadre du lexique-grammaire, ici en coréen.⁷ Reprenons les exemples (1) et (2) dont les constructions sont respectivement de type (1a) et (2a) :

- (1) 막스는 밥을 먹었다.
 (1a) N₀ N₁-ül V (N₀ = : Nhum, N₁ = : Ncuisine)
 (2) 막스는 10년 동안 콩밥을 먹었다.
 (2a) N₀ C₁-ül V (N₀ = : Nhum, C₁ = : 콩밥 Kongpap, *riz aux sojas*)

Les deux exemples ci-dessus se composent d'un prédicat (ici prédicat verbal, *manger*), élément noyau, et des arguments nominaux qu'il domine. Pour donner des informations syntaxico-lexicales, on représente les arguments nominaux dont la distribution est libre (ou ouverte) comme « N » ceux dont la distribution est fixée (ou fermée) comme « C » et on leur attribue des indices numériques pour distinguer leurs positions dans la phrase.

Est-il possible d'appliquer ce genre de description structurale aux proverbes ? Si oui, de quelle manière peut-on les représenter le plus convenablement ? D'abord la réponse à la première question est affirmative. On peut faire la description structurale des proverbes aussi bien que celle des phrases distributionnelles et figées. Une telle description est essentielle non seulement pour préciser la définition des proverbes mais aussi pour approfondir leur étude sémantique et pragmatique. Concernant la deuxième question, on peut dire qu'il n'est pas possible de trouver immédiatement les méthodes les plus adéquates pour représenter la description. Nous nous proposons donc d'employer les mêmes méthodes appliquées pour les phrases distributionnelles et figées.

Ainsi, nous allons décrire le proverbe (3) comme « construction complexe sans sujet » :

⁵ Le lexique-grammaire, qui a débuté avec les travaux de Maurice Gross en particulier avec *Méthodes en syntaxe* (1975), est une linguistique de description plutôt que d'explication, dont l'un des buts est le traitement automatique des langues naturelles. Par ailleurs, les travaux de Conenna, situés dans le cadre du lexique-grammaire, portent sur les proverbes italiens et quelques études comparées entre français et italien (1988, 2000).

⁶ A mes yeux, les études rythmiques sur les proverbes ne concernent pas directement celles de la structure des phrases proverbiales.

⁷ On a appliqué les méthodes du lexique-grammaire pour la description structurale de 800 verbes coréens environ. (Cf. 현대한국어동사구문사전 Dictionnaire syntaxique des verbes coréens 1997).

(3) 비싼 밥 먹고 혈한 걱정한다.

(3a) P₁-ko P₂ // C₁ V-ko C₁ V

(C₁= 비싼 밥 *riz cher*, V=먹다 *manger*, C₁=혈한 걱정 *souci bon marché*, V=하다 *faire*)

Résumons la description (3a) en trois niveaux :

Description de la construction complexe : P₁-ko P₂

Les proverbes ont des constructions complexes aussi nombreuses que des constructions simples. S'il s'agit d'une construction complexe, il faut des informations sur la coordination : par exemple, une phrase « P₁ », une autre « P₂ » et aussi un suffixe conjonctif de coordination après « P₁ », « -고 -ko, et ». Ce type de représentation nous permettra de classer les constructions complexes des proverbes.

Description des constituants à l'intérieur des phrases : C₁ V-ko C₁ V

A la différence des autres phrases figées, les proverbes fonctionnent comme une phrase complète sans positions libres.⁸ En considérant ce figement total au niveau de phrase, tous les arguments nominaux qui apparaissent dans les proverbes sont représentés comme C.

Description de la distribution des arguments nominaux :

(C₁ = 비싼 밥 *riz cher*, V= 먹다 *manger*, C₁ = 혈한 걱정 *souci bon marché*, V = 하다 *faire*)

Pour compléter la description structurale d'une phrase, il faut préciser la distribution des arguments nominaux. Quand il s'agit des expressions figées, il n'y a qu'à énumérer des noms qu'on emploie réellement, au lieu de donner une classe nominale. Par ailleurs, à partir d'une classe nominale « nom de cuisine », on peut regrouper tous les proverbes concernés. Ce regroupement nous permettra de comparer systématiquement toutes les constructions libres et figées, proverbiales et non proverbiales.

3. En guise de conclusion

Dans cet article, nous voulions tenter de faire la description structurale des proverbes coréens, en utilisant deux traits définitoires : généricité et citation. On a réussi à classer deux constructions proverbiales d'après la présence ou l'absence du sujet générique, quatre d'après le type de prédicats. Par ailleurs, on a observé que ces constructions, plutôt neutres, ont tendance à être introduites dans le discours par divers dispositifs de citation. Le recours à ces dispositifs, est obligatoire surtout pour les constructions verbales ou adjectivales, en revanche il est facultatif pour les constructions nominales ou nominalisées avec la copule « -이다 -ida ». Une autre observation est que le proverbe, surtout la construction à « zéro sujet », peut être transformé, en locution figée ou même lexicalisé dans un mot polysémique.

On s'est contraint à étudier ici les proverbes qui comprennent les noms de cuisine, faute de temps ou de place. Notre étude est donc très limitée, mais ce regroupement par une classe nominale sera opératoire, parce que cela permet de comparer les constructions proverbiales avec les autres constructions, par exemple les distributionnelles et figées non proverbiales.

Nous sommes persuadé que si cette description structurale des proverbes est poursuivie d'une façon globale et systématique, tous les résultats accumulés pourront servir utilement dans des

⁸ Il s'agit d'une phrase complète, sans positions libres, où les variations possibles, statistiquement rares, sont très contraintes. (Conenna M. 2000 : p.28). Il y a aussi des phrases figées, sans positions libres, qui ne sont pas des proverbes : par exemple, « Ça va comme un lundi. », « Il y a de l'électricité dans l'air. », etc.

domaines d'application différents : enseignement du coréen langue étrangère, traduction et traitement automatique des langues naturelles. Il reste bien entendu à élargir et approfondir ces descriptions pour leur élaboration et raffinement.

Bibliographie française

- ANSCOMBRE Jean-Claude (2003) « Les proverbes sont-ils des expressions figées ? ». Cahiers de lexicologie 82, pp. 159-173.
- ANSCOMBRE Jean-Claude et al. (2000) « La parole proverbiale ». Langages n°139. Larousse.
- CONENNA Mirella (1988) « Sur un lexique grammairal comparé de proverbes ». Langages n° 90, Larousse. pp.99-116.
- CONENNA Mirella (2000) « Structure syntaxique des proverbes français et italiens ». Langages n° 139. Larousse. pp.27-38.
- CAREL Marion et SCHULZ Patricia (2002) « De la généricité des proverbes : une étude de l'argent ne fait pas le bonheur et il n'y a pas de roses sans épines ». Langage et société n°102, pp.33-71.
- GROSS Gaston (1996) Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions. Ophrys.
- SCHAPIRA Charlotte (1999). Les stéréotypes en français : proverbes et autres formules. Ophrys
- VISETTI Yves-Marie, CADIOT Pierre (2006) Motifs et proverbes, Essai de sémantique proverbiale. Puf.
- Dictionnaire
- MONTREYNAUD F., PIERRON A., SUZZONI F. (1993) Dictionnaire de proverbes et dictons. Robert.

Bibliographie coréenne

- JO Jae-Yun 조재운 (1988) Etude sur l'analyse structurale des proverbes coréens 한국 속담의 구조분석 연구. Thèse de doctorat, Université de Koryŏ 고려대학교 박사학위논문.
- KANG Seong-Yeong 강성영 (1998) « Une étude sur les caractères sémantico-pragmatiques des expressions proverbiales 속담표현의 의미, 화용론적 특성 연구 ». Recherche de littérature et langue françaises, n°37 불어불문학연구, 37 집. pp.605-621.
- _____ (2000) « La comparaison des caractéristiques structurales entre les proverbes français et les proverbes coréens 프랑스어 속담과 우리말 속담의 구문상 특성 비교 ». Etudes françaises en Corée, n°31 한국프랑스학논집 31 집. pp.17-29.
- _____ (2001) « Une étude sur la comparaison des fonctions sémantico-pragmatiques entre les proverbes français et les proverbes coréens 의미, 화용론적 관점에 의한 프랑스 속담과 우리말 속담의 비교연구 ». Etudes françaises en Corée n°34 한국프랑스학논집 제 34 집. pp.1-20.
- LEE Soo-Mi 이수미 (2000) « Quelques remarques linguistiques sur le proverbe, à travers le proverbe 'Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin.' 속담에 관한 몇 가지 언어학적 고찰 ». Recherche de littérature et langue françaises, n°44 불어불문학연구 44 집. pp.685-703.
- WHANG Kyung-Ja 황경자 (2000) « Sur le double statut du proverbe comme dénomination et phrase 명칭과 문장으로서의 속담의 이중적 위상에 관한 연구 ». Recherche de littérature et langue françaises, n°44 불어불문학연구 44 집. pp. 775-805.

(2001) « Etude sur la traduction des proverbs français 프랑스어 속담 번역에 관한 연구 ». Recherche de littérature et langue françaises, n°48 불어불문학연구 48 집. pp. 747-772.

Dictionnaire

Equipe de recherches linguistiques BK21 à l'Université de Ewha 이화여자대학교 BK21 언어학교육 연구단 (2006) Dictionnaire des proverbes français 프랑스어 속담사전. Mannam 만남.

HONG Chai Song, LIM Joon Seo et al. 홍재성, 임준서 외 (1997) Dictionnaire syntaxique des verbes coréens 현대 한국어 동사구문 사전. Doosan Donga 두산동아.

Institut national pour la promotion de l'enseignement international 국제교육진흥원 (2002) Cent proverbes cent locutions idiomatiques en coréen 한국어 속담 100 관용어 100.

